

tum inter omnes unus excellat. Attamen, cum esset Demosthenes, multi oratores magni et clari fuerunt, et antea fuerant, nec postea defecerunt. Quare non est, cur eorum, qui se studio eloquentiae dediderunt, spes inrigatur, aut languescat industria. Nam neque illud ipsum, quod est optimum, desperandum est: et in praestantibus rebus, magna sunt ea, quae sunt optimis proxima.

si di quanto Demostene superior si mostri a tutti gli altri. Sebbene al tempo di lui fosse quantità d'oratori di molta stima e ch'erano celebri, ve n'erano stati innanzi, ve ne sono stati dopo. Non perdano adunque coraggio quelli che si danno all'arte dell'eloquenza, non si rilassino dal lavoro, nulla deve loro far perdere la speranza del successo il più grande, ed in un'arte sì bella; quando non si giungerebbe alla perfezione, egli sarà sempre un gran merito l'avvicinarsene dappresso.

DE A M I C I T I A.

De Amicitia.

Sull' Amicizia.

QUA (1) quidem (*amicitia*) haud scio, an, excepta sapientia, quidquam melius homini sit a diis immortalibus datum. Divitias alii praeponunt, bonam alii valetudinem, alii potentiam, alii honores,

DOPO la saviezza, io riguardo l'amicizia come il più ricco dono che abbiamo dagli Dei immortali. Vi sono di quelli che preferiscono l'opulenza; altri la salute; quelli la potenza; questi gli onori, e molti an-

de combien Démosthène lui seul est supérieur à tout le reste. Mais, de son temps, il ne laissoit pas d'y avoir quantité d'autres orateurs, qui valaient beaucoup, et qui furent célèbres; il y en avoit eu auparavant; il y en a eu depuis. Que ceux qui s'appliquent à l'art de l'éloquence, ne se découragent donc point. Que leur travail ne se ralentisse point. Rien ne doit leur faire perdre l'espérance du plus grand succès: et dans un si bel art, quand même on n'atteindroit pas à la perfection, il y aura toujours bien du mérite à en approcher.

würdig, wie sehr der einzige Demosthenes über alle übrige hervorrage. Aber auch zu des Demosthenes Zeiten gab es viele große und berühmte Redner; es gab dergleichen vorher, und wird ihrer in Zukunft geben. Daher dürfen diejenigen, die sich der Beredsamkeit widmen, ihre Hoffnung nicht sinken, oder ihren Fleiß erlassen lassen. Denn sie dürfen nicht verzweifeln, das Vollkommenste in dieser Art zu erreichen: und bei ausgezeichneten Dingen ist es schon was Großes, dem Vollkommensten nahe zu kommen.

Die Freundschaft.

Sur l'Amitié.

Von der Freundschaft.

APRÈS la sagesse, je regarde l'amitié comme le plus riche présent que nous fassent les Dieux immortels. D'autres préfèrent l'opulence, d'autres la santé, d'autres la puissance, d'autres les honneurs, et plu-

Nach der Weisheit halte ich die Freundschaft für das beste Geschenk, welches die unsterblichen Götter dem Menschen gemacht haben. Einige ziehen die Reichthümer vor, andere die Gesundheit, andere Macht; andere Würden, viele sogar die

multi etiam voluptates. Belluarum hoc quidem extremum est: illa autem superiora, caduca et incerta, posita non tam in nostris consiliis, quam in fortunae temeritate.

Qui autem in virtute summum bonum ponunt, praeclare illi quidem: sed haec ipsa virtus amicitiam et gignit, et continet: nec sine virtute amicitia esse ullo pacto potest.

Jam virtutem ex consuetudine vitae sermonisque nostri interpretemur: nec eam, ut quidam docti, verborum magnificentia metiamur: virosque bonos eos, qui habentur, numeremus, Paulos, Catones, Gallos, Scipiones, Philos. His communis vita contenta est. Eos autem omittamus, qui omnino nusquam reperiuntur.

Tales igitur inter viros, amicitia tantas opportunitates habet, quantas vix quoque dicere. Principio, cui potest esse

che la volontà, Quest'ultimo è il partaggio dei bruti: e riguardo al rimanente, tutte sono cose fragili, incerte, e che dipendono meno dalla nostra prudenza, che dalla fortuna ed ai suoi capricci.

In quanto a quei che stimano la virtù come il ben supremo, hanno gran ragione. Ma dalla virtù stessa nasce l'amicizia: essa n'è sostenuta, e non può esservi amicizia senza virtù.

A questa parola *virtù* nessun'altra idea applichiamo che quella che dessa esprime comunemente, e nel linguaggio usato, senza regolarci sulla magnificenza de' termini che certi (i) dotti impiegano. Stimiamo come uomini dabbene quei che sono stimati tali, i Paoli, i Catoni, i Galli, i Scipioni, i Fili. Nulla di più è richiesto nel commercio del mondo. Così lasciamo da parte quei savj che in nessun luogo si trovano.

Un'amicizia dunque, congiunta con persone che rassomigliano a quei che nomino, diviene una sorgente inesaurita di

sieurs même la volupté. Ce dernier est le partage des brutes: et à l'égard du reste, ce sont choses fragiles, incertaines, et qui dépendent moins de notre prudence, que de la fortune, et de ses caprices.

Quand à ceux qui comptent la vertu pour le bien suprême, ils ont grande raison. Mais la vertu même est ce qui fait naître l'amitié; elle en est le soutien; et il ne peut y avoir d'amitié sans vertu.

A ce mot de vertu, n'attachons ici que l'idée qu'il présente communément, et dans le langage reçu, sans nous régler sur la magnificence des termes, que certains (1) doctes employent. Regardons comme d'honnêtes gens ceux qu'on reconnoît pour tels, les Paulus, les Gatons, les Gallus, les Scipions, les Philus. On ne demande rien de plus dans le commerce du monde. Ainsi laissons-là ces sages, qui ne se trouvent nulle part.

Une amitié donc, liée avec des gens qui ressemblent à ceux que je nomme, devient une source intarissable d'a-

Wollust. Das letztere ist ein Antheil der Thiere, das übrige ist hinfällig und unsicher, es hängt nicht von unsern Rathschlägen, sondern von den Launen des Glücks ab.

Sehr richtig urtheilen diejenigen, welche die Tugend für das höchste Gut halten: aber eben diese Tugend erzeugt und unterhält die Freundschaft und ohne Tugend kann die Freundschaft auf keine Weise bestehen.

Halten wir uns bei dem Worte Tugend an den Begriff, den man im gemeinen Leben und nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch damit verbindet, und bestimmen wir sie nicht nach den prächtigen Wörtern gelehrter Gelehrten. (1) Zählen wir unter die rechtschaffenen Männer die Paule, Catonen, Gallusse, Scipionen, Philosse. Mit ihnen ist man im gemeinen Leben zufrieden. Jene, die nirgends zu finden sind, wollen wir bei Seite lassen.

Eine Freundschaft unter solchen Männern hat so viel angenehmes und zuträgliches, daß ich es kaum zu beschreiben vermag. Heißt

vita vitalis, ut ait Ennius, qui non in amici mutua benevolentia conquiescat? Quid dulcius, quam habere, quicum omnia audeas sic loqui, ut tecum? Quis esset tantus fructus in prosperis rebus, nisi haberes, qui illis aequae, ac tu ipse, gauderet? Adversas vero ferre difficile esset sine eo, qui illas gravius etiam, quam tu, ferret.

piaceri. E' egli (2) un vivere il non averè un amico nel cui seno riposarsi? Qual dolcezza comparabile a quella d'aver con cui parlar di tutto così liberamente, come con se stesso? Quel che v' accade di felice, vi sarebbe egli ugualmente piacevole, se nessun vi fosse tanto sensibile quanto voi? E in un evento infelice, ovetrovar della consolazione se non in un amico, per cui le vostre pene sono ancora più gravi che per voi?

Denique ceterae res, quae expetuntur, opportuna sunt singulae rebus fere singulis: divitiae, ut utare: opes, ut colare: honores, ut laudare; voluptates, ut gaudeas: valetudo, ut dolore careas, et muneribus fungare corporis. Amicitia res plurimas continet: quoquo te verteris, praesto est: nullo loco excluditur: nunquam intempestiva, nunquam molesta est. Itaque non aqua, non igni, ut ajunt, pluribus locis utimur, quam amicitia.

Tutti gli altri oggetti dei nostri desiderj sono quasi che limitati all'utilità di ciascuno. Il posseder delle ricchezze è per usarne; dell'autorità, per esser considerato; degli onori, per esser lodato; del piacere, per godere della sanità, per non soffrire, e per resistere alle fatiche del corpo. Ma l'amicizia è d'un soccorso infinito; in ogni luogo sta al vostro segno: da per tutto è opportuna: non mai incomoda; non mai penosa. D'onde è venuto in proverbio che l'amici-

grémens. Est-ce (2) vivre, que de n'avoir pas à se reposer dans le sein d'un ami? Quelle douceur comparable à celle d'avoir avec qui parler de tout, aussi librement qu'avec soi-même? Ce qui vous arrive d'heureux, vous flatteroit-il également, si personne n'y étoit aussi sensible que vous? Et dans un accident fâcheux, où trouver de la consolation, si ce n'est dans un ami, pour qui vos peines sont encore plus accablantes que pour vous?

Tous les autres objets de nos desirs sont presque bornés chacun à leur utilité propre. Vous aurez des richesses, c'est pour en faire usage; du crédit, pour être considéré; des honneurs, pour être loué; du plaisir, pour le goûter; de la santé, pour ne point souffrir, et pour résister aux fatigues du corps. Mais l'amitié est d'une ressource infinie. Partout elle s'offre à vous: par-tout elle a lieu. Jamais elle n'est importune, jamais onéreuse. Aussi est-ce un proverbe, que l'amitié, pour

es wohl zu leben (2), wenn man nicht an dem Busen eines wohlwollenden Freundes ausruhen kann? Was ist angenehmer, als jemanden zu haben, mit dem man ungescheut, wie mit sich selbst, sprechen kann? Würde dir ein glücklicher Zustand wohl so nützlich seyn, wenn du niemanden hättest, der sich so, wie du selbst, darüber freute? Das Unglück aber würde schwer zu tragen seyn, wenn nicht einer da wäre, der es sogar schwerer, als du selbst, mit trüge.

Alle übrigen Dinge, die ein Gegenstand unserer Wünsche sind, können nur einzeln und in einzelnen Fällen nützlich seyn. Man hat Reichtümer, um sie zu brauchen; Ansehen, um Huldiung zu empfangen; Ehre, um gerühmt zu werden; sinnliche Genüsse, um sich ihrer zu erfreuen; Gesundheit, um vom Schmerz befreut zu seyn, und die körperlichen Verrichtungen gehörig auszuüben. Die Freundschaft ist eine vielfältige Hilfsquelle; wo du dich hin wendest, ist sie bei der Hand; sie wird von keinem Orte ausgeschlossen; sie kommt nie zur Unzeit, ist

zia, per l'utilità, va del pari col fuoco e l'acqua.

Neque ego nunc de vulgari, aut de mediocri, (quae tamen ipsa et delectat, et prodest) sed de vera et perfecta liquor, qualis eorum, qui pauci nominantur, fuit. Nam et secundas res, splendidiore facit amicitia, et adversas partiens communicansque, leviores. Cumque plurimas et maximas commoditates amicitia continet, tum illa nimirum praestat omnibus, quod bona spe praelucet in posterum, nec debilitari animos, aut cadere patitur.

Verum etiam amicum qui intuetur, tanquam exemplar aliquod intuetur sui. Quocirca et absentes adsunt, et egentes abundant, et imbecilles valent, et, quod difficilius dictu est, mortui vivunt: tantus eos honos, memoria, desiderium prosequitur amicorum. Ex quo illorum

Non intendo per questo un' amicizia debole e ordinaria, che non è perfetta senza pregio e senza piaceri; ma voglio intendere quell' amicizia sincera e perfetta di cui, per dire il vero, se ne citano esempj pochissimi. Questa dà nuovo lustro alla prosperità. Caricandosi della maggior parte delle avversità, la rende più lieve; e nel numero dei servizi che ci prodiga allora, quello che si trova d'essenziale, è che sottomettendo (3) ai nostri occhj un avvenire favorevole, non permette che il nostro coraggio svanisca.

Il possedere un amico è possedere un altro se stesso. Quando l'uno è assente, si è supplito dall' altro. Se l'uno è ricco, l'altro non manca di nulla. La debolezza dell'uno si regge colla forza dell' altro. E, per dir qualche cosa di più, colui che muore il primo, rinasce nella stima co-

l'utilité, va de pair avec le feu et l'eau.

Je ne dis pas cela d'une amitié faible et commune, qui pourtant ne laisse pas d'avoir son prix et ses agrémens. Je parle d'une sincère, d'une parfaite amitié dont, à la vérité, on ne cite que bien peu d'exemple. Celle-ci donne à la prospérité un nouvel éclat. Dans l'adversité, comme elle en partage le poids, elle la rend plus légère; et parmi les bons offices qu'elle nous prodigue alors, ce qu'il y a d'essentiel, c'est qu'en nous mettant (3) un avenir favorable devant les yeux, elle ne souffre pas que notre courage succombe.

Avoir un ami, c'est avoir un autre soi-même. Quand l'un est absent, l'autre le remplace. Si l'un est riche, l'autre ne manque de rien. Si l'un est faible, l'autre lui donne des forces. Et, pour dire quelque chose de plus, celui qui meurt le premier, renaît dans la constante estime, dans le souvenir tendre, dans

nie l'astia. Daher brauchen wir, wie das Sprichwort sagt, weder Wasser noch Feuer, bei mehreren Gelegenheiten als die Freundschaft.

Ich rede hier nicht von einer schwachen, oder gemeinen Freundschaft (obgleich auch diese anaenehm und zuträglich ist) sondern von einer wahren und vollkommenen, von jener Freundschaft, wovon man nur so wenige Beispiele zählt. Denn sie macht den Glückszustand herrlicher und das Unglück durch Mittheilung und Theilnahme erträglicher. Unter den vielen und großen Wohlthaten der Freundschaft steht jene oben an, daß sie uns eine günstige Zukunft (3) vor Augen stellt, daß sie unsere Seele nicht schwach werden, unsern Muth nicht sinken läßt.

Wenn ich einen Freund betrachte, sehe ich gleichsam ein zweites Ich vor mir. Ist ein Freund abwesend, ersetzt ihn der andere; ist einer reich, fehlt es dem andern an nichts; ist einer schwach, gibt ihm der andere Stärke; und um noch mehr zu sagen, selbst der Todte lebt in der beständigen Achtung, in der zärtlichen Erinnerung, in der

beata mors videtur: horum vita laudabilis.

Saeppissime (2) mihi de amicitia cogitanti, maxime illud considerandum videri solet, num propter imbecillitatem atque inopiam desiderata sit amicitia; ut dandis recipiendisque meritis, quod quisque minus per se ipse posset, id acciperet ab alio, vicissimque redderet? an esset hoc quidem proprium amicitiae; sed antiquior, et pulchrior, et magis a natura ipsa profecta alia causa?

Amor enim (ex quo amicitia nominata) princeps est ad benevolentiam conjungendam. Nam utilitates quidem etiam ab iis percipiuntur saepe, qui simulatione amicitiae coluntur, et observantur causa temporis. In amicitia autem nihil fictum, nihil simulatum; et, quidquid in ea est, id est verum et voluntarium. Quapropter a natura mihi vide-

stante dell' altro, nella sua memoria tenera, nei suoi continui rincrescimenti, il che pel morto sembra un piacere, e pel vivo, un merito.

Quando penso all'amicizia, il che m'accade spesso, mi par che il punto degno d'esame sia di saper se debba la sua origine alla debolezza e ai bisogni dell' uomo, che inducono ciascuno, pel mezzo d' uno scambievole commercio, a procurarsi d' aver quello che gli manca nelle sue facoltà; ovvero se, come non si debbono questi buoni uffizi stimarsi, se non se la conseguenza dell' amicizia, questa dovrà avere un' origine anteriore, più nobile, e che nasca dalla natura stessa.

Fra le ragioni che possono cagionare che si desideri del bene l' uno all' altro, la precipua è d' amarsi mutualmente; e dalla parola amare s' è formata quella d' amicizia. A chi non ha altre intenzioni che d' utilità, spesso, per renderle fruttuose, basta mostrarsi agli uomini sotto il velo dell' amicizia, e nella congiuntura ove possono giovarci. Ma l' amicizia

les continuel regrets de l'autre. Pour le mort, il semble que ce soit une douceur, et pour le survivant, un mérite.

Quand je pense à l'amitié, ce qui m'arrive souvent, je trouve qu'un point digne d'examen c'est si elle doit sa naissance à la faiblesse et aux besoins de l'homme, qui font que chacun, par un commerce réciproque de bons offices, cherche à se procurer ce qu'il n'a point de son fonds; ou si, ces bons offices n'étant regardés que comme une suite de l'amitié, elle a une origine antérieure, plus noble, et qui parte de la nature même.

Parmi les raisons qui peuvent faire qu'on se veuille du bien l'un à l'autre, la principale est de s'aimer; et c'est d'aimer que vient le mot d'amitié. Si l'on n'a que des vues d'utilité, souvent, pour y réussir, il suffit de se montrer aux hommes sous le masque de l'amitié, et dans la conjoncture où ils peuvent nous servir. Mais l'amitié ne connoît

immerwährenden Sehnsucht des überlebenden Freundes. Der Tod des einen scheint dadurch glücklich, das Leben des andern lobenswürdig zu werden.

Bei meinen häufigen Betrachtungen über die Freundschaft scheint mir besonders der Umstand einer Untersuchung werth, ob die Freundschaft aus Schwäche und wegen dem Bedürfnis sich mitzutheilen entstanden sey, indem einer dasjenige, was ihm mangelt, zu erhalten und wechselweise das, was dem andern fehlt, diesem zu verschaffen sucht: oder ob diese wechselseitige Mittheilung nicht eine Folge der Freundschaft sey, welche einen frühern, viel edlern, mehr aus der Natur selbst hergeleiteten Ursprung habe?

Denn der erste Grund des wechselseitigen Wohlwollens ist, daß man sich liebt, und so ist auch aus dem Wort Liebe das Wort Freundschaft entstanden (nämlich im Lateinischen aus amor das Wort amicitia). Vortheile kann man auch von denen erlangen, denen man sich nur in der Masse der Freundschaft nähert, wenn es Zeit und Umstände mit sich bringen. Aber in der Freundschaft ist nichts er-

tur potius, quam ab indigentia, orta amicitia, et applicatione magis animi cum quodam sensu amandi, quam cogitatione, quantum illares utilitatis esset habitura.

Quod quidem quale sit, etiam in bestiis quibusdam animadverti potest: quae ex se natos ita amant ad quoddam tempus, et ab eis ita amantur, ut facile earum sensus appareat. Quod in homine multo est evidentius. Primum ex ea caritate, quae est inter natos et parentes: quae dirimi, nisi detestabili scelere, non potest. Deinde, cum similis sensus existit amoris, si aliquem nacti sumus, cujus cum moribus et natura congruamus, quod in eo quasi lumen aliquod probitatis, et virtutis perspicere videamur. Nihil est enim amabilius virtute, nihil, quod magis alliciat homines ad diligendum: quippe cum propter virtutem et probitatem eos etiam, quos

zia non conosce nè la finzione nè la simulazione. In essa tutto è sincero, tutto deriva dal cuore. La riconosco adunque nata piuttosto dalla natura, che dalla necessità; e la credo l'effetto d'una segreta impressione che si fa sentire nell'animo piuttosto che una riflessione sull'utilità che ce ne può avvenire.

Si vede l'immagine di questa impressione nei bruti; perciocchè, durante qualche tempo, amano i loro animalletti, e ne sono amati; si vedono condotti dalla sensazione. Ella si manifesta anche meglio nell'uomo dalla tenerezza dei genitori pe' loro bambini; tenerezza contraccambiata perfettamente, che non si può annullare nè da un canto nè dall'altro, qualora non vi si sia sforzato (4) da un delitto abominabile. Quando si trova una persona, il cui carattere rassomigli al nostro, germoglia una simile sensazione nel nostro animo; e questo perchè la probità e la virtù ci pajono risplendere in questa persona. Perciocchè non v'è cosa più

ni feinte, ni déguisement. Tout y est sincère, tout part du cœur. Je l'attribue donc à la nature, plutôt qu'au besoin; et je la crois l'effet d'une secrète impression, qui se fait sentir dans l'ame, plutôt que d'aucune réflexion sur l'utilité qui peut nous en revenir.

Vous avez dans les bêtes une image de cette impression; car, durant quelque temps, elles aiment leurs petits, et leurs petits les aiment: on voit que ce qui les guide, c'est le sentiment. Il se manifeste encore mieux dans l'homme, par la tendresse des pères et des mères pour leurs enfans: tendresse suivie d'un parfait retour, et qu'on ne peut étouffer ni de part ni d'autre, à moins que d'y être forcé (4) par un crime abominable. Quand il se trouve une personne, dont le caractère se rapporte au nôtre, un pareil sentiment vient à éclore dans notre ame; et cela, sur ce que la probité et la vertu nous paroissent briller dans cette per-

sonne, nichts scheinbar: in ihr ist alles wahr und freiwillig. Daher scheint mir die Freundschaft mehr aus der Natur, als aus dem Bedürfnis zu entspringen, mehr aus einer liebevollen Hinnegung der Seele als aus der Vorstellung, wie viel man daraus Nutzen ziehen werde.

Selbst an gewissen Thieren werden wir dergleichen Empfindungen gewahr, denn diese lieben ihre Jungen eine Zeit hindurch so sehr und werden wieder von ihnen geliebt, daß dadurch ihr Verstand leicht zu erkennen ist. Dieses ist bei dem Menschen noch einleuchtender. Es zeigt sich zuerst in der Liebe zwischen Aeltern und Kindern, die nur durch außerordentliche Lasterthaten kann zerissen werden. (4) Dann entsteht ein ähnliches Gefühl der Liebe, wenn wir Jemanden antreffen, dessen Natur und Sitten mit den unsrigen übereinstimmen, weil wir in ihm gleichsam einen Strahl von Tugend und Rechtschaffenheit zu erblicken scheinen. Denn nichts ist liebenswürdiger als die Tugend, nichts zieht unsere Neigung so sehr an sich, so, daß wir wegen ihrer Tugend

nunquam vidimus, quodam modo diligamus. Quis est, qui C. Fabricii, M. Curii non cum caritate aliqua et benevolentia memoriam usurpet, quos nunquam viderit? Quis autem est, qui Tarquinius Superbum, qui Sp. Cassium, Sp. Moelium non oderit? Cum duobus ducibus, de imperio in Italia decertatum est, Pyrrho et Annibale. Ab altero, propter probitatem ejus, non nimis alienos animos habemus: alterum propter crudelitatem semper haec civitas oderit. Quod si tanta vis probitatis est, ut eam vel in eis, quos nunquam vidimus, vel, quod majus est, in hoste etiam diligamus: quid mirum, si animi hominum moveantur, cum eorum, quibuscum usu conjuncti esse possunt, virtutem et bonitatem perspicere videantur?

lusinghevole, più amabile della virtù. Ella vi muove pure a favore di persone che mai non vedeste. Al solo nome di (5) Fabricio, o di (6) Curio, morti avanti che fossimo al mondo, non sentiamo forse una certa affezione per loro? Puossi al contrario pensar senza orrore di Tarquinius superbo, d'un (7) Cassio, d'un (8) Melio? Due guerrieri sono venuti in Italia a disputarci l'imperio; intendo Pirro e Annibale. Oggi non desideriamo più gran male a l'uno d'essi che aveva delle probità; ma per altro, la sua crudeltà gli assicura l'odio eterno dei Romani. Se adunque la virtù ha tanti allettamenti che l'amiamo in quelli che non abbiamo mai veduti, e, quel che più è, nei nostri stessi nemici; è egli maraviglioso che ne siamo colpiti, quanto crediamo vederla in quei coi quali siamo a portata di collegarci?

Quamquam confirmatur amor et beneficio ac-

Confesso che i buoni uffizj, le prove d'affet-

sonne. Car il n'y a rien de plus attrayant, rien de plus aimable que la vertu. Elle vous intéresse pour des gens même que vous ne vîtes jamais. Au seul nom d' (5) Fabricius, ou de (6) Curius, morts avant que nous fussions au monde, ne sentons-nous pas une sorte d'inclination pour eux? Peut-on, au contraire, penser sans horreur à Tarquin le Superbe, à un (7) Cassius, à un (8) Mélius? Deux guerriers sont venus en Italie nous disputer l'empire; je parle de Pyrrhus et d'Annibal. Aujourd'hui nous ne voulons plus guère de mal à l'un d'eux, qui avoit de la probité: mais à l'autre, sa cruauté lui assure la haine éternelle des Romains. Si donc la vertu a tant d'attraits, que nous l'aimions dans ceux que nous n'avons jamais vus, et, qui plus est, dans nos ennemis même; est-il surprenant qu'elle fasse impression sur nous, lorsque nous la croyons voir dans ceux avec qui nous sommes à portée de nous lier.

J'avoue que les bons offices, les marques d'at-

und Rechtschaffenheit sogar diejenigen lieben, die wir nie gesehen haben. Wem wird das Andenken an einen C. Fabricius (5) und M. Curius, (6) die er nie gesehen hat, nicht mit einer gewissen Liebe und mit Wohlwollen erfüllen? Wer wird aber nicht einen Tarquinus den Stolgen, einen Sp. Cassius, (7) einen Sp. Mälius (8) hassen? Zwei Feldherrn, Pyrrhus und Hannibal haben mit uns um die Herrschaft in Italien gestritten. Dem einem und wir, weil er ein rechtschaffener Mann war, nicht sehr abgeneigt: den andern wird Rom wegen seiner Grausamkeit hassen. Wenn die Rechtschaffenheit so viel Macht über uns hat, daß wir sie an denjenigen, die wir nie gesehen haben, und was noch mehr ist, sogar an unseren Feinden lieben: ist es dann wohl zu verwundern, daß die Herzen der Menschen gerührt werden, wenn sie an denen, mit welchen sie Umgang pflegen, Güte und Tugend gewahr werden?

Die Liebe wird zwar durch
erhaltene Wohlthaten, durch

cepto, et studio perspecto, et consuetudine adjuncta: quibus rebus ad illum primum motum animi et amoris adhibit, admirabilis quaedam exardescit benevolentiae magnitudo: quam si qui putant ab imbecillitate proficisci, ut si per quem quisque assequatur, quod desideret; humilem sane relinquunt, et minime generosum, ut ita dicam, ortum amicitiae, quam ex inopia atque indigentia natam volunt. Quod si ita esset; ut quisque minimum in se esse arbitraretur, ita ad amicitiam esset aptissimus: quod longesecus est. Ut enim quisque sibi plurimum confidit, et ut quisque maxime virtute et sapientia sic munitus est, ut nullo egeat, suaque omnia in se ipso posita iudicet: ita in amicitia expectendis colendisque maxime excellit. Quid enim Africanus indigens mei? Minime hercle. Ac ne ego quidem illius. Sed ego admiratione quadam virtutis ejus: ille vicissim opinione fortasse nonnulla, quam de meis moribus habeat, me dilexit. Auxit benevolentiam consuetudo.

to, l'assiduità a vedersi, corroborano l'amicizia. Tutto questo aggiunto all'inclinazione, a quel primo moto del cuore, ne risulta una tenerezza così grande, così viva, che tiene del prodigio. Voler che s'appoggi sopra dei motivi d'interesse, è farne qualche cosa di molto vile, è darle un principio poco nobile. Da questo si potrebbe conchiudere che un uomo, quanto minori mezzi crede avere in se stesso, tanto più sarebbe atto all'amicizia; e pure accade il contrario. Perciocchè l'uomo il più ricco pel suo proprio interno, e la cui saviezza, la cui virtù è come un argine che lo preserva dal bisogno, è l'uomo il più sensibile agli allettamenti dell'amicizia, ed il più attento a compierne i doveri. Scipione (9) ohe bisogno aveva di me? Nessuno. Poteva ugualmente far a meno di lui. Ma io, pieno d'ammirazione per la sua virtù, ed egli, forse un poco prevenuto a favor mio, concepimmo mutualmente l'uno per l'altro dell'inclinazione. L'abitudine ne strinse il

tachement, l'assiduité à se voir, fortifient l'amitié. Tout cela, joint à l'inclination, à ce premier mouvement du coeur, il en résulte une tendresse si grande, si vive, qu'elle tient du prodige. Vouloir qu'elle porte sur des motifs d'intérêt, c'est en faire quelque chose de bien vil, et lui donner une origine bien ignoble. On pourroit conclure de-là, que moins un homme croit avoir de ressources en lui-même, plus il seroit propre à l'amitié; et c'est pourtant le contraire. Car l'homme le plus riche de son propre fonds, et dont la sagesse, dont la vertu est comme un rempart, qui le garantit du besoin, c'est l'homme le plus sensible aux charmes de l'amitié, et le plus exact à en remplir les devoirs. Quel besoin Scipion (9) avoit-il de moi? Aucun. Je pouvois également me passer de lui. Mais moi, rempli d'admiration pour sa vertu, et lui, peut-être, un peu prévenu en ma faveur, nous conçûmes de l'inclination l'un pour l'autre. L'habitude en serra les noeuds. Mais, quoi-

Beweißung von Anhänglichkeit und durch Gewohnheit verstärkt, so zwar, daß, wenn zu der ersten wohlwollenden Regung des Herzens noch diese Umstände sich gesellen, die Zuneigung zu einer bewunderungswürdigen Größe heranwächst: wenn man sie aber bloß aus dem kleinlichen Verlangen, dasjenige, was man wünscht, von dem andern zu erhalten, herleitet, so gibt man der Freundschaft einen niedrigen, ungroßmüthigen, nur aus Mangel und Bedürfnis erzeugten Ursprung. Wenn dieses wäre, so müßte der Mensch, welcher die wenigsten Hilfsmittel in sich selbst hat, am meisten zu der Freundschaft geeignet seyn und doch ist es bei weitem das Gegentheil. Denn je mehr jemand Selbstvertrauen besitzt, je mehr er durch Tugend und Weisheit fest gestellt ist, daß er keines andern bedarf, und all das seinige in sich selbst zu haben fühlt: desto geschickter ist er, Freundschaft zu empfinden und auszuüben. Bedurfte denn Scipio der Africaner (9) meiner? Wahrlich nicht! Aber auch ich konnte ihn entbehren. Allein ich bewunderte seine Tugend: er hingegen begte vielleicht eine gute Meinung von meinen Sitten und lieb-

Sed quamquam utilitates multae et magnae consecutae sunt, non sunt tamen ab earum spe causae diligendi profectae.

nodo. Ma benchè quest' unione ci abbia molto giovato, ed in molte occasioni, l'idea ch' ella ci dovesse giammai diventare utile, non vi aveva avuto però parte veruna.

Ut enim benefici liberalesque sumus, non ut exigamus gratiam (neque enim beneficium foeneramur) sed natura propensi ad liberalitatem sumus: sic amicitiam, non spe mercedis adducti, sed quod omnis ejus fructus in ipso amore inest, expetendam putamus. Ab iis, qui pecudum ritu ad voluptatem omnia referunt, longe dissentimus; nec mirum: nihil enim altum, nihil magnificum ac divinum suscipere possunt, qui suas omnes cogitationes abjecerunt in rem tam humilem, tamque contemptam. Quamobrem hos quidem ab hoc sermone removeamus: ipsi autem intelligamus, natura gigni sensum diligendi, et benevolentiae caritatem, facta significatione probitatis: quam qui appetiverunt, applicant sese,

Noi siamo officiosi, e generosi, non per essere ugualmente corrisposti, ma perchè ci abbandoniamo alla nostra propensione naturale. Un beneficio fatto, e l'usura non si accordano insieme. Così, messo ogni interesse da parte, non dobbiamo ricercare dall'amicizia, se non quello che proviene da essa, il vantaggio d'amare e d'esser amato. Non così ragionano quei che, come le bestie, rapportano tutto alla voluttà. Non ne sono sorpreso. Degli uomini (10) occupati da un oggetto così vile, e così disprezzevole non possono concepire nulla di grande, di divino. Adunque non si tratta qui di loro. L'amicizia, secondo noi, è un sentimento che la natura forma ne' nostri cuori, mostrandoci in qualcheduno l'immagi-

que cette liaison nous ait beaucoup servi, et dans beaucoup d'occasions; l'idée qu'elle dût jamais nous être utile, n'y étoit cependant entrée pour rien.

On est obligé et généreux, non pour avoir du retour, mais parce qu'on se livre à son penchant naturel. Un bienfait et l'usure ne vont pas ensemble. Aussi doit-on, tout intérêt à part, ne chercher dans l'amitié que ce qui provient d'elle, l'avantage d'aimer et d'être aimé. Ce n'est pas ainsi que raisonnent ceux qui, comme les bêtes, rapportent tout à la volupté. Je n'en suis pas surpris. Des gens (10), occupés d'un objet si bas et si méprisable, ne peuvent rien concevoir de grand, rien de noble et de divin. Ici donc nulle mention d'eux. L'amitié, selon nous, est un sentiment, que la nature forme dans nos coeurs, en nous faisant voir dans quelqu'un l'image de la vertu. Attirés par cette image, des coeurs s'approchent, si

te mich deswegen. Dieses wechselseitige Wohlwollen wurde durch die Gewohnheit des Umgangs vermehrt. Dieses war zwar in der Folge von vielfachen und großen Nutzen für uns, aber die Hoffnung eines Vortheils war nicht die Quelle unserer Freundschaft.

Wie wir nur alsdann wohlthätig und freigebig heißen, wenn wir keine Vergeltung verlangen (denn Wohlthat ist kein Wucher) sondern von Natur zur Freigebigkeit geneigt sind: so suchen wir auch die Freundschaft, nicht aus Hoffnung eines Gewinnes, sondern weil in ihrer Liebe der größte Genuß besteht. Weit von dieser Meinung sind diejenigen entfernt, die nach Art der Thiere alles auf die Wollust beziehen. Mich wundert es nicht: denn diese Menschen (10) könnten nichts großes, nichts herrliches und göttliches empfinden, da sie alle ihre Gedanken auf eine so niedrige und verächtliche Sache richten. Wir wollen hier von ihnen keine Erwähnung machen. Nach unserer Meinung ist die Freundschaft eine Empfindung, welche die Natur in unserm Herzen erzeugt, indem sie uns das Bild der Tugend bei einem andern sehen läßt. Von diesem Bilde

et propius admovent, ut et usu ejus, quem diligere coeperunt, fruantur, et moribus: sintque pares in amore, et aequales: propensioresque ad bene merendum, quam ad reposcendum. Atque haec inter eos sit honesta certatio. Sic et utilitates ex amicitia maximae capientur: et erit ejus ortus a natura, quam ab imbecillitate et gravior, et verior. Nam si utilitas amicitias conglutinet, eadem commutata dissolveret. Sed quia natura mutari non potest, idcirco verae amicitiae sempiternae sunt.

Quibusdam, quos (3) audio sapientes habitos in Graecia, placuisse opinor mirabilia quaedam: sed nihil est, quod illi non persequantur suis argutiis; partim fugiendas esse nimias amicitias, ne necesse sit unum sollicitum esse pro pluribus: satis superque

ne della virtù. Allettati da questa immagine, i cuori s'attraggono e, s'ardisco parlar così, s'aggiungono mutualmente per gustare le dolcezze che il carattere dell'uno promette all'altro. Commossi al medesimo grado, invaghiti da un'eguale tenerezza, ella va a chi de' due dimostrerà la maggior generosità. Un'emulazione si lodevole fa che l'amicizia divenga molto utile, senza che l'utilità sia il fondamento dell'amicizia, che trae dalla natura un'origine e più onesta e più solida. Perciocchè, se due cuori fossero uniti soltanto dall'interesse, cesserebbero d'esser tali, allora che l'interesse non sarebbe più il medesimo; ma la natura non potendo mai cangiare, le vere (11) amicizie sono eterne.

Sento (12) dire che in Grecia sono stimati savj, certi amatori di paradossi, genti che colle loro vane sottigliezze s'incaricano di provar tutto. Ci dicono che fa d'uopo evitare d'esser troppo amici, affinché un solo non abbia da inquietarsi per molti;

j'ose ainsi parler; ils s'attachent réciproquement, pour goûter les douceurs que le caractère de l'un promet à l'autre. Touchés au même degré, épris d'une égale tendresse, c'est à qui marquera le plus de générosité. Une si louable émulation fait que l'amitié devient très-utile, sans que l'utilité soit le fondement de l'amitié. Elle a dans la nature une origine, et plus honnête, et plus solide. Car, si deux coeurs n'étoient unis que par l'intérêt, ils cesseroient de l'être, quand l'intérêt change. Mais la nature ne pouvant jamais changer, les véritables (11) amitiés sont éternelles.

de angezogen, nähern und verbinden sich die Herzen, sie suchen in dem Umgang und der Sittlichkeit desjenigen, den sie zu lieben begannen, ihren Genuß, sie gleichen einander an Zärtlichkeit und sind geneigter wohl zu thun, als Gegenseßlichkeiten zu fordern. Sich hierinn auszuzeichnen, sey ihr löblicher Wettstreit. So wird aus der Freundschaft der größte Nutzen geschöpft werden und sie wird nicht aus einem wechselseitigen Bedürfniß sondern aus der Natur selbst und daher einen reineren und dauerhafteren Ursprung haben. Denn, wenn bloß der Vortheil die Freundschaft verbände, so würde sie sich beim Glückswechsel auflösen. Weil aber die Natur unveränderlich ist, so sind auch die Freundschaften, die aus ihr entspringen, ewig. (11)

J'entends (12) dire qu'en Grèce on regarde comme des sages, certains amateurs de paradoxes, gens qui, avec leurs vaines subtilités, entreprennent de prouver tout. Ils vous disent, qu'il faut éviter d'être trop amis, afin qu'un seul n'ait point à s'embar-

Ich höre, (12) daß manche Leute, die man in Griechenland für Weise hält, an gewissen wunderlichen Meinungen einen Gefallen haben: aber es gibt nichts, was sie nicht mit ihren Spitzfindigkeiten verfolgten. So behaupten sie, daß man die vielen Freundschaften fliehen müsse, damit nicht einer für

esse sibi suarum cuique rerum: alienis nimis implicari molestum esse: commodissimum esse, quam laxissimas habenas habere amicitiae; quas vel adducas, cum velis, vel remittas. Caput enim esse ad beate vivendum, securitatem; qua frui non possit animus, si tanquam parturiat unus pro pluribus.

giacchè ciascheduno ha abbastanza, ed anche soverchiamente ad occuparsi pei suoi propri affari; ch'è molesto d'entrar troppo avanti in quelli degli altri; ch'è meglio di tener le redini dell'amicizia per esser sempre i padroni di scioglierle, e stringerle quando ci piace. Perciocchè, dicono, l'essenziale per viver felici è la tranquillità; e non è cosa possibile di goderla, se degli interessi strani ci agitano incessantemente.

Alios autem dicere ajunt multo etiam inhumanius, (quem locum breviter perstrinxi paulo ante) praesidii adjuventique causa, non benevolentiae, neque caritatis, amicitias esse expetendas. Itaque ut quisque minimum firmitatis habeat, minimumque virium, ita amicitias appetere maxime. Ex eo fieri, ut mulierculae magis amicitiarum praesidia quaerant, quam viri, et inopes, quam opulenti; et calamitosi, quam ii, qui putantur beati.

S'attribuisce anche ad altri un'opinione molto meno ragionevole, e che ho di già accennata; che bisogna farsi dell'amicizia, non un attaccamento di cuore, ma un legame utile; che così, quanto meno si ha le facoltà per sostenersi da se stesso, tanto più bisogna pensare a farsi degli amici; che per questa ragione le donne vi pensano più degli uomini; i più poveri, più dei ricchi; quelli a cui la fortuna è contraria, più di quelli a cui essa arride.

O praeclaram sapientiam! Solem enim e mundo tollere videntur,

O bella filosofia! Privare gli uomini dell'amicizia ch'è quello che

rasser pour plusieurs; que chacun a bien assez, et n'a que trop de ses propres affaires; qu'il est fâcheux d'entrer trop avant dans celles d'autrui; que le mieux est de tenir les rênes de l'amitié, pour être toujours maîtres de les allonger, ou de les raccourcir quand il nous plaît. Car, disent-ils, l'essentiel, pour vivre heureux, c'est la tranquillité: et il n'est pas possible d'en jouir, si des intérêts étrangers nous agitent sans cesse.

On prête à d'autres une opinion encore bien moins raisonnable, et dont j'ai déjà touché un mot; qu'il faut se faire de l'amitié, non pas un attachement de coeur, mais une liaison utile; qu'ainsi, moins on a de quoi se soutenir par soi-même, plus il faut songer à se faire des amis; que par cette raison les femmes y songent plus que les hommes; les pauvres plus que les riches: ceux à qui la fortune est contraire, plus que ceux, à qui elle rit.

mehrere besorgt seyn dürfe; jeder habe genug und nur zu viel an seinen eigenen Angelegenheiten; es sey lästig, sich mit fremden Dingen zu sehr zu verwickeln; am bequemsten sey es, das Band der Freundschaft so locker als möglich zu halten, damit man es nach Gefallen an sich ziehen, oder nachlassen könne. Den die erste Erforderniß zu einem glücklichen Leben sey sorglose Ruhe, deren die Seele nicht genießen kann, wenn sie mit fremden Angelegenheiten schwanger ist.

Andern legt man eine noch lieblosere Meinung bei (was ich schon vorher kurz berührt habe) daß die Freundschaften nur wegen Schutz und Vortheil und nicht aus Wohlwollen und Liebe zu suchen seyen. Daher soll der, welcher am wenigsten Kraft und Festigkeit hat, am meisten nach Freundschaft streben. Dieß soll die Ursache seyn, warum Weiber mehr den Schutz der Freundschaft suchen als Männer, Arme mehr als Reiche, Bedrückte mehr als solche, die man für glücklich hält.

O la belle philosophie!
Oter aux hommes l'amitié qui est ce que les
Cicero's Sent.

O! eine herrliche Weisheit! Die Freundschaft, dieß beste und schönste Geschenk

qui amicitiam e vita tollunt: qua a diis immortalibus nihil melius habemus, nihil jucundius.

Non ergo (4) erunt homines deliciis diffuentes audiendi, si quando de amicitia, quam nec usu, nec ratione habent cognitam, disputabant. Nam quis est, pro deum fidem, atque hominum, qui velit, ut neque diligat quemquam, nec ipse ab ullo diligatur, circumfluere omnibus copiis, atque in omnium rerum abundantia vivere? Haec enim est tyrannorum vita; in qua nimirum nulla fides, nulla caritas, nulla stabilis benevolentiae potest esse fiducia: omnia semper suspecta, atque sollicita: nullus locus amicitiae. Quis enim aut eum diligat, quem metuit; aut eum, a quo se metui putat? Coluntur tamen simulatione duntaxat ad tempus. Quod si forte (ut fit plerumque) ceciderint, tum intelligitur, quam fuerint inopes amicorum.

Quod Tarquinium dixisse ferunt tum exultantem se intellexisse, quos fidos amicos habuisset, quos infidos, cum

gli Dei hanno dato loro, e di migliore, e di più grato: questo è come se il mondo fosse privo del sole.

Non saranno adunque creduti questi ricchi voluttuosi, quando vorranno ragionare sull'amicizia, di cui non provarono mai i piaceri, e di cui non hanno neppure l'idea. Chi mai esser vi può, o cieli! che volesse essere immerso nei beni, ma colla condizione di non amare alcuno, nè d'esserne amato? Tal'è la sorte dei tiranni. In essi e per essi nessuno affetto solido che venga dal cuore e che regga alle prove. Sempre nuovi sospetti, nuove inquietudini; niun'amicizia. Ameremmo le genti che temiammo, o da cui ci persuadiamo d'esser temuti? Si salvano le apparenze con essi sinchè sono in dignità: e quando la perdono, per caso assai ordinario, allora si vede quanto pochi avevano amici.

Tarquinio, nel suo esilio, diceva che i suoi amici veri o falsi gli erano noti, dacchè non poteva, nè incontro gli

Dieux leur ont donné, et de meilleur, et de plus agréable; c'est comme si l'on ôtoit le soleil à l'univers.

On n'en croira donc point ces riches voluptueux, lorsqu'ils veulent raisonner sur l'amitié, dont ils n'éprouvèrent jamais les douceurs, et dont ils n'ont pas même l'idée. Qui est-ce, o ciel! qui voudroit regorger de biens, mais à condition de n'aimer personne, et de n'être aimé de personne? Tel est le sort des tyrans. Pour eux nul attachement solide qui vienne du coeur, et qui soit à l'épreuve. Toujours nouveaux soupçons, nouvelles inquiétudes; point d'amitié. Aimeroit-on des gens qu'on craint; ou dont on se persuade qu'on est craint? On sauve les dehors avec eux tant qu'ils sont en place: quand ils tombent, comme il leur arrive ordinairement, alors on voit combien peu ils avoient d'amis.

Tarquin dans son exil disoit que ses vrais et ses faux amis lui étoient connus depuis qu'il ne pouvoit marquer du re-

der unsterblichen Götter aus dem Leben schaffen, scheint mir eben so, als wenn man die Sogne aus der Welt schaffen wollte.

Daher muß man jene wolüstigen Reichen nicht anhören, wenn sie über die Freundschaft, die sie weder in der Wirklichkeit noch in der Vorstellung kennen, ihr Urtheil fällen. Denn, bei Gott! wer wollte wohl die größten Schätze besitzen und im Ueberfluß aller Dinge leben, mit der Bedingung, niemanden zu lieben und von niemanden geliebt zu werden? Dies ist ja das Leben der Tyrannen, in welchem keine Treue, keine Liebe, kein standhaftes Zutrauen des Wohlwollens zu finden ist: hier ist immer Unruhe; alles ist verdächtig; keine Freundschaft findet Statt. Wer wird den lieben, den er fürchtet, oder den, von dem er glaubt gefürchtet zu werden? Unterdessen zeigt man ihnen wenigstens einige Zeit den Schein von Freundschaft. Wenn sie aber (wie es gewöhnlich geschieht) fallen, dann zeigt es sich erst, wie arm sie an Freunden waren.

Vom Tarquin erzählt man, daß er erst nach seiner Verweisung diejenigen erkannt habe, die seine echten oder falschen Freunde waren, da

jam neutris gratiam re-
ferre posset. Quamquam
miror, illa superbia et
importunitate si quem-
quam habere potuit. At-
que ut hujus, quem di-
xi, mores, veros amicos
parare non potuere: sic
multorum opes praepo-
tentium excludunt ami-
citas fideles. Non enim
solum ipsa fortuna cae-
ca est, sed eos etiam
plerumque efficit caecos,
quos complexa est. Ita-
que efferuntur illi fere
fastidio et contumacia:
neque quidquam insipi-
ente fortunato intolerabi-
lius fieri potest. At-
que hoc quidem videre
licet, eos, qui antea com-
modis fuerunt moribus,
imperio, potestate, pros-
peris rebus immutari,
spernique ab iis veteres
amicitias, indulgere no-
vis.

Quid autem stultius,
quam, cum plurimum
copiis, facultatibus, opi-
bus possint, cetera pa-
rere, quae parantur pe-
cunia, equos, famulos,
vestem egregiam, vasa
pretiosa: amicos non
parare, optimam et pul-
cherrimam vitae, ut ita
dicam, supellectilem?
Etenim cetera cum pa-
rant, cui parent, nesciunt,

nè incontro gli al-
tri, contraccambiar sen-
timentì. Stento a crede-
re che potesse averne
dei veri. Un uomo così
altiero, così feroce, non
era d'un carattere da
poter essere amato; e
molti di quei che sono
estremamente potenti,
hanno con lui questo di
comune. Perciò non
solamente la fortuna è
cieca, ma ordinaria-
mente rende ciechi i
suoi favoriti, che sono
quasi che tutti sdegnosi
ed arroganti. Nulla al
mondo è più insoppor-
tabile d'un pazzo nella
prosperità. Si vedono
anche persone ch' erano
prima d'un commercio
grato e facile, quando
passano ad una dignità
eminente, mutarsi su-
bito, e disprezzare i lo-
ro amici antichi per ab-
bracciarne dei nuovi.

Cosa v'è di meno sen-
sato dell' impiegare i
soccorsi che si cavano
da una gran fortuna a
procacciarsi le cose che
si acquistano col dena-
ro, cavalli, servitori,
vestimenti superbi, vasi
preziosi, e di non pen-
sare d'acquistar degli a-
mici che sono, per così
dire, il più bel mobile
che si possa avere? Tut-

tour, ni aux uns, ni aux autres. J'ai peine à croire qu'il pût en avoir de vrais. Un homme si orgueilleux, si féroce, n'étoit pas d'un caractère à pouvoir être aimé; et la plupart de ceux qui sont extrêmement puissans, ont cela de commun avec lui. Car non-seulement la fortune est aveugle, mais pour l'ordinaire elle aveugle ses favoris; presque tous dédaigneux, arrogans. Rien au monde n'est plus insupportable qu'un fou dans la prospérité. On voit même des gens, qui étoient auparavant d'un commerce doux et facile, lorsqu'ils passent à un poste élevé, changer tout-d'un-coup, et mépriser leurs anciens amis pour se livrer à de nouveaux.

Qu'y a-t-il de moins sensé que d'employer les secours qu'on tire d'une mauvaise fortune, à se procurer les choses qu'on a pour de l'argent, chevaux, valets, superbes habits, vases précieux, et de ne pas songer à s'acquérir des amis qui sont, pour ainsi parler, le meilleur et le plus beau meuble

er keinen von beiden mehr Wohltthaten erzeugen konnte. Mir kommt es aber wunderbar vor: daß er bei seinem Stolz und bei seinem Ungestüm wahre Freunde soll gehabt haben. Der Charakter dieses Menschen war nicht im Stande, wahre Freunde zu erzeugen: und eben so schließen die Schätze der Uebermächtigen die treue Freundschaft aus. Denn nicht allein das Glück selbst ist blind, sondern es blendet auch die, denen es günstig ist. Denn sie überheben sich durch Hochmuth und Trost, und nichts ist untraglicher als ein Narr in Glücks-Umständen. Man sieht sogar, daß Menschen, die vorher einen gefälligen Charakter hatten, wenn sie zu Herrschaft, Macht und Glücksgütern kommen, sich ganz umändern, ihre alten Freunde verachten und neue suchen.

Was ist aber wohl richtiger, als wenn diejenigen, welche durch Macht und Reichthümer viel vermögend sind, sich alles übrige verschaffen, was man sich durch Geld verschaffen kann, Pferde, Diener, schöne Kleider, kostbare Gefäße: nur keine Freunde, die doch, möchte ich sagen, das beste und schönste Hausgeräthe im menschlichen Leben sind?

nec cujus causa laborent. Ejus enim est istorum quidque, qui vincit viribus: amicitiarum sua cuique permanet stabilis et certa possessio: ut, etiamsi illa maneant, quae sunt quasi dona fortunae, tamen vita inculta et deserta ab amicis non possit esse jucunda.

ti gli altri nostri acquisti non sappiamo a chi anderanno; perchè sono destinati ad esser nell'avvenire la preda del più forte. Al contrario, la possessione degli amici nostri non può esserci disputata; e quando anche tutti i doni della fortuna fossero nelle nostre mani, non vi sarebbe di che renderci la vita grata, se ci mancassero amici.

Constituendi (5) sunt qui sint in amicitia fines, et quasi termini diligendi: de quibus tres video sententias ferri, quarum nullam probo. Unam, ut eodem modo erga nosmetipsos. Alteram, ut nostra in amicos benevolentia, illorum erga nos benevolentiae pariter aequaliterque respondeat. Tertiam, ut, quanti quisque se ipse facit, tanti fiat ab amicis. Harum trium sententiarum nulli prorsus assentior.

Si debbono prescrivere limiti all' amicizia, si deve saper findove ella sia per andare. Sopra ciò conosco tre opinioni che non adotto. La prima, che siamo pe' nostri amici nelle disposizioni in cui siamo riguardo a noi: la seconda, che la nostra benevolenza per loro sia proporzionata a quella che hanno per noi: e la terza, che pensiamo pe' nostri amici come pensano eglino stessi a favore di se medesimi. Nessun di questi sentimenti mi piace.

Nec enim illa prima vera est, ut, quemadmodum in se quisque, sic

Primo, non è vero che dobbiamo avere per un amico le disposizioni che

qu'on puisse avoir ? Toutes nos autres acquisitions nous ne savons à qui elles iront ; car elles sont destinées à être un jour la proie du plus fort. Au lieu que la possession de nos amis ne peut nous être disputée ; et même tous les présens de la fortune demeureroient entre nos mains, il n'y auroit pas de quoi nous rendre la vie agréable, si nous manquions d'amis.

On doit prescrire des bornes à l'amitié, et savoir jusqu'où elle doit aller. Je connois là-dessus trois opinions que je n'adopte point. La première, que nous soyons pour nos amis dans les dispositions où nous sommes à notre égard : la seconde, que notre bienveillance pour eux soit exactement proportionnée à celle qu'ils ont pour nous : et la troisième, que nous pensions pour nos amis comme ils pensent eux-mêmes sur leur sujet. Aucun de ces trois sentimens n'est de mon goût.

Premièrement, que nous devions être pour un ami dans les disposi-

Bei dem übrigen, was sie sich anschaffen, wissen sie nicht, für wen es geschieht, für wen sie sich bemühen, denn es ist dazu bestimmt, einst der Raub des Mächtigen zu werden. Nur der Besitz der Freundschaft bleibt uns gewiß und unbestritten : und wenn uns auch alle diese Glücksgüter bleiben, so kann doch das Leben nie angenehm seyn, wenn wir von Freunden verlassen sind.

Setzt uns die Gränzen der Freundschaft bestimmen und gleichsam das Ziel im Leben aussetzen. Man hat darüber drei Meinungen, wovon ich keine billige. Die eine ist, daß wir gegen unsere Freunde, wie gegen uns selbst gesinnt seyn sollen : die andere, daß unser Wohlwollen gegen sie dem Wohlwollen gleichen soll, das sie gegen uns haben : die dritte, daß unsere Freunde uns für das halten sollen, für was wir uns selbst halten. Keine von diesen drei Meinungen ist sehr nach meinem Geschmack.

Die erste Meinung ist falsch, daß wir gegen unsern Freund, wie gegen uns

in amicum sit animatus. Quam multa enim, quae nostra causa nunquam faceremus, facimus causa amicorum? precari ab indigno, supplicare: tum acerbius in aliquem invehi, insectarique vehementius: quae in nostris rebus non satis honeste, in amicorum fiunt honestissime. Multae quoque res sunt, in quibus de suis commodis viri boni multa detrahunt, detrahique patiuntur, ut iis amici potius, quam ipsi fruantur.

Altera sententia est, quae definit amicitiam paribus officiis ac voluntatibus. Hoc quidem est nimis exigue et exiliter ad calculos vocare amicitiam, ut par sit ratio acceptorum et datorum. Divitior mihi, et affluentior videtur esse vera amicitia: nec observare restricte, ne plus reddat, quam acceperit. Neque enim verendum est, ne quid excidat, aut ne quid in terram defluat, aut ne plus aequo quid in amicitiam congeratur.

abbiamo riguardo a noi. Quante cose che non si farebbero per se stesso, e che si fanno per un amico? Il pregar la persona che dispregiamo, e mostrarci innanzi a lei in atto di supplicanti; il trattare aspramente qualcheduno, e perseguitarlo con troppo ardore; se ciò si facesse per riguardo a noi, farebbe arrossirci; ma bene sta il farlo per un amico. Vi sono altresì molte occasioni, nelle quali la gente dabbene preferisce, ed approva che ai suoi proprj interessi siano preferiti quelli d'un amico.

Il voler, in secondo luogo, che la benevolenza da una parte sia misurata precisamente su quella dell'altra, è un calcolar vilmente tutti i servizj resi o ricevuti, affinchè questi pareggino a quelli. Io, per me, asserisco che la vera amicitia è più ricca, più generosa, e che non considera rigorosamente, in quale delle parti sia il più o il meno. Non temiamo mai di far troppo, nè che sia nulla affatto perduto di quel che facciamo.

tions où nous sommes à notre égard, cela est faux. Combien de choses qu'on ne feroit pas pour soi, et qu'on fait pour un ami? Prier qui l'on méprise, et paroître devant lui en posture de suppliant; traiter durement quelqu'un, et le pousser avec trop de chaleur; on rougiroit de le faire pour soi; il est beau de le faire pour un ami. Il y a d'ailleurs bien des cas où les honnêtes gens préfèrent, et approuvent qu'on préfère à leurs propres intérêts ceux d'un ami.

Vouloir, en second lieu, que la bienveillance d'une part se mesure précisément sur celle qui est de l'autre part, c'est avoir la petitesse de calculer tous les services rendus et reçus afin que ceux-ci égalent ceux-là. Pour moi, je tiens que la vraie amitié est plus riche, plus généreuse, et n'examine pas à la rigueur de quel côté se trouve le plus ou le moins. Jamais ne craignons d'en faire trop, ni qu'il y ait quelque chose de ce que

selbst gesinnt seyn sollen. Denn wie vieles thun wir für unsere Freunde, was wir in unserer eigenen Angelegenheit nicht thun würden? Einen Unwürdigen um etwas ansprechen, vor ihm bittweise erscheinen, oder jemanden hart anfahren und mit Hefigkeit in ihn dringen, ist nicht anständig, wenn es in unsern eigenen Angelegenheiten geschieht und ist doch sehr loblich, wenn wir es für unsere Freunde thun. Auch gibt es viele Fälle, wo sich rechtschaffene Männer manche Vortheile selbst entziehen, oder entziehen lassen um den Genuß derselben ihren Freunden zu zuwenden.

Die andere Meinung bestimmt die Freundschaft nach gleichen Pflichten und gleichen Neigungen von beiden Seiten. Dieses heißt auf eine gar zu kleinliche Art die Freundschaft in Rechnung bringen, um die Gleichheit der Einnahme und Ausgabe der Wohlthaten auszumitteln. Die wahre Freundschaft scheint mir reicher und großmüthiger zu seyn, als daß sie so genau aufmerken sollte, ob sie nicht mehr ausgabe, als einnähme. Daher sollen wir nicht fürchten, ob nicht etwas verloren gehe, oder ob wir

Tertius vero ille finis deterrimus, ut, quanti quisque se ipse faciat, tanti fiat ab amicis. Saepe enim in quibusdam aut animus abjectior est, aut spes amplificandae fortunae fractior. Non est igitur amici, talem esse in eum, qualis ille in se est: sed potius eniti et efficere, ut amici jacentem animum excitet, inducatque in spem cogitationemque meliorem.

Alius igitur finis verae amicitiae constituendus est, si prius, quid maxime reprehendere Scipio solitus sit, edixerit. Negabat ullam vocem inimiciorem amicitiae potuisse reperiri, quam ejus, qui dixisset, *ita amare oportere, ut si aliquando esses osurus*. Nec vero se adduci posset, ut hoc, quemadmodum putaretur, a Biante esse dictum crederet, qui sapiens habitus esset unus e septem; sed impuri cujusdam; aut ambitiosi, aut omnia ad suam potentiam revo-

In quanto alla terza opinione, che bisogna conformarsi alla maniera colla quale pensano i nostri stessi amici, questa certamente è la più cattiva. Perciocchè non è cosa rara il trovar persone più umili che non occorre, o che disperino troppo facilmente di non riuscire a nulla. Non sarebbe proprio d'un amico il pensare nella stessa guisa. Procuriamo, al contrario, d'ottenere che eccitino il loro coraggio, e facciamo loro concepire delle speranze più lusinghevoli.

Per determinare adunque i limiti della vera amicizia, investighiamo qualche altra regola: ma dopo aver parlato d'una massima che altamente spiaceva a Scipione, *che si deve amare come se si potesse odiare in avvenire*. Niente, diceva egli, è più contrario all'amicizia, e non pensava che questa fosse, come si crede, la massima di Biante, uno dei sette savj; ma la credeva di qualche anima abbjetta, d'un qualche ambizioso che non pensa se non alla sua fortuna. Possia-

nous faisons qui tombe à terre.

Quand à la troisième opinion, qu'il faut se conformer à la manière dont nos amis pensent eux-mêmes, c'est bien la plus mauvaise. Car il n'est point rare de trouver des gens plus humbles qu'il ne faudroit, ou qui désespèrent trop aisément de réussir. Il ne seroit pas d'un ami de penser comme eux. Tâchons, au contraire, d'obtenir qu'ils rappellent leur courage, et faisons-leur concevoir des espérances plus flatteuses.

Pour fixer donc les bornes de la véritable amitié, cherchons quelque autre règle: mais après avoir parlé d'une maxime dont Scipion étoit souverainement blessé, qu'on doit aimer comme pouvant haïr un jour. Rien, disoit-il, n'est plus opposé à l'amitié; et il ne croyoit point que cette maxime fût, comme on le croit, de Bias, l'un des sept sages; mais il la croyoit de quelque ame corrompue, de quelque ambitieux qui n'est occupé que de sa fortune. Peut-

nicht zu viel in der Freundschaft thun.

Die dritte Meinung, daß unsere Freunde uns für das halten sollen, für was wir uns selber halten, ist die schlechteste von allen. Denn es gibt Menschen, die sich oft geringer schätzen, als sie sind, und deren Hoffnungen, ihren Zustand zu verbessern, darnieder liegen. Daher muß sein Freund einen solchen Menschen nicht für das nehmen, wofür er sich selbst hält, sondern sich vielmehr bestreben, das gebeugte Gemüth aufzurichten, die Hoffnung zu beleben und seine Gedanken auf eine bessere Zukunft zu leiten.

Ich will daher ein anderes Ziel für die Freundschaft aufstellen, wenn ich vorher einen Grundsatz angeführt habe, der den Scipio besonders stark zu ergreifen pflegte. Er behauptete, daß nichts feindlicheres gegen die Freundschaft könne gedacht werden, als der Ausspruch: man müsse so lieben, als wenn man einst wieder hassen sollte. Er sagte ferner, er könne sich nicht vorstellen, daß dieser Spruch von einem der sieben Weisen, von Bias herrühre, wie die gewöhnliche Meinung ist; er komme vielmehr von einem verdor-

cantis esse sententiam. Quodam enim modo quisquam amicus esse poterit, cui se putabit inimicum esse posse? Quinetiam necesse erit cupere et optare, ut quam saepissime peccet amicus, quo plures det sibi tanquam ansas ad reprehendendum: rursum autem recte factis commodisque amicorum necesse erit angi, dolere, invidere. Quare hoc quidem praeceptum, cujuscumque est, ad tollendam amicitiam valet. Illud potius praecipendum fuit, ut eam diligentiam adhiberemus in amicitiiis comparandis, ut nequando amare inciperemus eum, quem aliquando odisse possemus. Quinetiam si minus felices in diligendo fuisset, ferendum id Scipio potius quam inimicitarum tempus cogitandum, putabat.

mo, in fatti, amare qualcuno, e nel medesimo tempo figurarci che in avvenire lo odieremo? Saremo adunque ridotti a desiderare ch'egli si renda spesso colpevole, affine d'aver sempre il pretesto di separarci da lui: ci dispiacerà che la sua condotta sia buona; e saremo gelosi, s'egli profitterà: siasi questo precetto di qualsivoglia persona, e gli mortalmente ferisce l'amicizia. Bisognava piuttosto raccomandarci d'esser solleciti a fare una scelta lodevole, tanto che non cadesse sopra una persona capace di meritare un giorno la nostra avversione. Quando anche avessimo la sventura d'ingannarci sopra questo, è ancora più spediente, l'aver pazienza, diceva Scipione, che il porsi sotto gli occhi un'avversione nascosta nell'avvenire.

His igitur finibus utendum arbitror, ut cum emendati mores amicorum sint, tum sit

Finalmente, ecco adunque, secondo il mio parere, le regole che bisogna prescriverci. Fra

on, en effet, aimer quelqu'un, et avoir tout à la fois dans l'esprit qu'un jour on le haïra? On en sera donc réduit à sou-haïter que souvent il se mette dans son tort afin d'avoir toujours un pré-texte de rompre avec lui: on sera fâché qu'il se conduise bien; et jaloux, s'il réussit. Que cette maxime soit de qui l'on voudra, elle porte un coup mortel à l'amitié. Il falloit plutôt nous recommander d'être attentifs à faire un si bon choix qu'il ne tombât point sur une personne capable de mériter un jour notre haine. Quand même nous aurions eu le malheur de nous y tromper, encore vaut-il mieux prendre patience, disoit Scipion, que de se mettre devant les yeux une haine cachée dans l'avenir.

Voici donc enfin, se-lon moi, les règles qu'il faut se prescrire. Qu'en-tre des amis, honnêtes

benen, stolzen, von einem Menschen her, der nur mit seiner eigenen Herrlichkeit beschäftigt ist. Wie kann denn jemand eines andern Freund seyn, wenn er glaubt, sein Feind werden zu können? Er wird daher geneigt seyn zu wünschen, daß sein Freund recht oft sich vergehen möge, damit er dadurch gleichsam Gelegenheit zu einem künftigen Bruche gäbe: hingegen wird man in den Fall kommen bei guten Handlungen und glücklichen Unternehmungen seiner Freunde, Kummer, Verdruß und Leid zu empfinden. Daher geht dieser Grundsatz, er mag von wem immer herrühren, auf Vernichtung der Freundschaft. Man sollte uns vielmehr an-rathen, bei der Wahl unserer Freunde vorsichtig zu seyn und niemanden zu lieben anfangen, von dem man glauben könnte, daß man ihn einst zu hassen im Stande wäre. Und wenn wir auch bei der Wahl nicht ganz glücklich gewesen wären, sollten wir doch, nach des Scipio Meinung, lieber Geduld haben, als auf den künftigen Ausbruch einer Feindschaft denken.

Ich glaube, daß man sich nach folgenden Grundsätzen richten soll. Unter wohl gesitteten Freunden sey alles

inter eos omnium rerum, consiliorum, voluntatum, sine ulla exceptione, communitas: ut etiam si qua fortuna acciderit, ut minus justae amicorum voluntates adjuvandae sint, in quibus eorum aut caput agat, aut fama, declinandum sit de via, modo ne summa turpitudine sequatur. Est enim quantenus amicitiae dari venia possit.

Sunt (6) firmi, et stabiles, et constantes eligendi; cujus generis est magna penuria: et judicare difficile est sane, nisi expertum. Experimentum autem est in ipsa amicitia. Ita praecurrit amicitia judicium, tollitque experiendi potestatem.

Est igitur prudentis, sustinere ut carrum, sic impetum benevolentiae; quo utamur quasi equis tentatis, sic amicitias, aliqua parte periclitatis moribus amicorum. Qui-

gli amici, uomini dabbene, siano comuni tutte le cose, e si comunichino l'uno all'altro tutti i loro pensieri, tutte le loro intenzioni, senza riserba. Se forse l'uno fa un cattivo passo che lo ponga in pericolo di perder l'onore, o la vita, l'altro, per tranello, s'allontani un poco (13) dalla strada dritta, se non vi sia manifesto di diffamare se stesso. Si può, ma fin ad un certo punto, perdonare in favore dell'amicizia.

Per farci degli amici, bisogna soltanto congiungersi con caratteri decisi e capaci di costanza. Ve ne sono pochi; e non è cosa facile il conoscerli senza averne fatta la prova. Ma questa non è possibile se non nel corso dell'amicizia. Così il legame si forma, prima di potersi conoscere; e presa la risoluzione, non rimane più esame alcuno.

Un uomo prudente andrà con la briglia in mano, come quando si vuol provar (14) dei cavalli. Prima di affidarsi, cercherà un poco di conoscere il carattere delle

gens, tout soit commun, et qu'ils se fassent part l'un à l'autre de toutes leurs pensées, de toutes leurs intentions, sans réserve. Que si, par hasard, l'un fait un faux pas qui le mette en danger de perdre l'honneur ou la vie, l'autre, pour l'en tirer, s'écarte un peu (13) du droit chemin, à moins que ce ne fût absolument se diffamer lui-même. On veut bien, mais jusqu'à un certain point, nous pardonner en faveur de l'amitié.

Pour nous faire des amis il faut ne s'attacher qu'à des caractères décidés et capables de constance. Il y en a peu; et il n'est pas aisé de les connoître sans en avoir fait l'épreuve. Mais cette épreuve il n'y a que dans le cours de l'amitié qu'on puisse la faire. Ainsi la liaison se forme avant que d'avoir pu se connoître; et le parti pris, il n'y a plus d'examen.

Un homme prudent ira bride en main, comme quand on veut (14) essayer des chevaux. Avant que de se livrer, il cherchera un peu à connoître ses gens. Pour

gemeinschaftlich; alle Bedanken, alle Vorsätze sollen sie sich ohne Rückhalt mittheilen. Wenn durch einen Zufall der eine einen Fehltritt macht, der seine Ehre, oder sein Leben gefährden könnte, so mag der andere immer etwas von dem geraden Wege abweichen, (13) wenn er sich nur nicht selbst dadurch der größten Schande aussetzt. Bis zu einem gewissen Punkt will man uns etwas zu Gunsten der Freundschaft nachsehen.

Man wähle sich Freunde, die einen bestimmten Charakter haben und standhaft sind; diese Art von Leuten ist selten: man lernt sie nicht leicht und nur durch Erfahrung kennen. Die Erfahrung kann aber nur während der Freundschaft gemacht werden. So bildet sich die Freundschaft, ehe man sich hat kennen lernen, und ist sie einmal da, so findet keine Prüfung mehr Statt.

Ein Kluger wird daher den Umgestimm seiner Zuneigung wie ein Pferdegeschwän in Biegel halten (14) und den Charakter seiner Leute vorher prüfen, ehe er sich ihnen als Freund hin-

dam saepe in parva pecunia perspiciuntur, quam, sint. leves: quidam, quos parva movere non potuit, cognoscuntur in magna. Sin vero erunt aliqui reperi, qui pecuniam praeferre amicitiae sordidum existiment: ubi eos inveniemus, qui honores, magistratus, imperia, potestates, opes amicitiae non anteponant? Ut, cum ex altera parte proposita haec sint, ex altera jus amicitiae; non multo illa malint? Imbecilla enim natura est ad contemnendam potentiam: quam etiam si neglecta amicitia consecuti sunt, excusatum iri se arbitrantur, quia non sine magna causa sit neglecta amicitia. Itaque verae amicitiae difficile reperiuntur in iis, qui in honoribus reque publica versantur. Ubi enim istum invenias, qui honorem amici anteponat, suo?

persone. Per iscoprire il loro debole, basta spesso l'interesse pecuniario il più minuto. Una somma più considerabile ne palerà degli altri. Se uno avrà nobiltà bastante per preferire l'amicizia al denaro, l'anteporrà egli agli onori, alle magistrature, al comando d'un esercito? Quando non troverà altro ostacolo al suo aggrandimento che i diritti dell'amicizia, ne starà egli dubbioso? Perciocchè il disprezzo della grandezza è al di sopra delle forze del cuore umano. E quando l'innalzarsi non costa altro che il sacrificio d'un amico, si persuade a se stesso che il successo porta seco lui la scusa. Così è cosa molto difficile che si combinino l'amicizia sincera coll'ambizione. Vedesi, in fatti, alcuno preferire alla sua propria elevazione quella del suo amico?

Est etiam (7) quasi S'incontra talvolta la quaedam calamitas in dura necessità di ve-

découvrir leur faible, souvent le plus mince intérêt pécuniaire suffit. Une somme plus considérable en démasquera d'autres. Quelqu'un eût-il assez de noblesse pour préférer l'amitié à l'argent, la préférera-t-il aux honneurs, aux magistratures, au commandement d'une armée? Quand il ne trouvera pour tout obstacle à son agrandissement que les droits de l'amitié, hésitera-t-il? Car le mépris de la grandeur passe les forces du coeur humain. Et lorsqu'il n'en coûte pour s'élever que de sacrifier un ami, on se persuade que le succès porte son excuse avec soi. Aussi est-il bien difficile que la sincère amitié se rencontre avec l'ambition. Voit-on, en effet, quelqu'un préférer à sa propre élévation celle de son ami?

gibt. Manche zeigen oft bei einem kleinen Geldvortheil ihre Blöße, andere werden nicht durch Kleinigkeiten gerührt, aber durch eine größere Summe entlarvet. Wenn wir aber auch einige finden, die es für schmutzig halten, das Geld der Freundschaft vorzuziehen: wo werden wir wohl die antreffen, welche Ehren, Raths- und Feldherrnstellen, Macht und Ueberfluß der Freundschaft nicht vorziehen? Wenn von der einen Seite sich diese Dinge zeigen und von der andern nichts als das Recht der Freundschaft im Wege steht, werden sie dieses nicht jenen opfern? Denn das menschliche Herz ist zu schwach, den Biss von Macht und Größe zu verachten: und wenn sie auch durch Aufopferung der Freundschaft dazu gelangen, so werden sie sich überreden, daß die Größe des Gegenstandes zur Entschuldigung diene. Daher ist es sehr schwer, wahre Freundschaft bei denen zu finden, die ansehnliche öffentliche Ämter und Würden bekleiden. Denn wo sieht man wohl jemanden, der die Erhöhung seines Freundes seiner eigenen vorziehe?

On éprouve quelquefois la dure nécessité
Cicero's Sent.

Man kommt auch manchmal in den unangenehmen
p

amicitiis dimittendis nonnunquam necessaria: jam enim a sapientium familiaritatibus ad vulgares amicitias oratio nostra delabitur. Erumpunt saepe vitia amicorum, cum in ipsos amicos, tum in alienos; quorum tamen ad amicos redundet infamia. Tales igitur amicitiae sunt remissione usus eluendae, et (ut Catonem dicere audivi) *dissuendae magis, quam discindendae*: nisi quaedam admodum intolerabilis injuria exarserit, ut neque rectum, neque honestum sit, neque fieri possit, ut non statim alienatio disjunctioque facienda sit.

Plerique (8) perverse, ne dicam impudenter, amicum habere talem volunt, quales ipsi esse non possunt: quaeque ipsi non tribuunt amicis, haec ab iis desiderant. Par est autem, primum ipsum esse virum bonum, tum alterum similem sui quaerere. In talibus ea quam jamdudum tractamus, stabilitas amicitiae confirmari potest: cum homines benevolentia conjuncti, primum cupiditatibus

nire ad una rottura. Parlo delle amicizie ordinarie, e non di quelle che si formano tra' savj. Accade talora che la proibità dei nostri amici è mancante, o riguardo a noi, o riguardo ad alcun altro, ma di maniera che il vituperio ridondi sopra di noi. Allora, cessando a poco a poco di vedersi mutualmente, si passa a cessare d'essere amici, e fa d'uopo, come diceva Catone, *piuttosto sdruccire, che stracciare*; quando però non si tratti d'un'azione malvagia che c'induca ad una separazione pubblicamente palese, che non è nè giusto, nè onesto, nè possibile il differire.

Un'ingiustizia, per non dire, un'imprudenza molto comune fra gli uomini, è l'esigere che le buone qualità di cui sono privi, si trovino ne' loro amici, e che siano considerati quando non considerano gli altri. E' conforme alla ragione l'esser prima uomini dabbene, e poscia cercare chi ci rassomigli. Ogni legame, per esser durevole, suppone che si abbia trionfato delle passioni che do-

d'en venir à une rupture. Je parle des liaisons ordinaires, et non de celles qui se forment entre des sages. Quelquefois il arrive que la probité de nos amis se dément, ou à notre égard, ou à l'égard de quelque autre, mais de manière que la honte en rejaillit sur nous. Alors, en cessant peu à peu de se voir, on vient à cesser d'être ami: et il faut, comme disoit Caton, *plutôt decoudre que déchirer*; à moins qu'il ne s'agisse d'une noirceur qui nous porte à une séparation et à un éclat, qu'il ne soit ni juste, ni honnête, ni possible de différer.

Une injustice, pour ne pas dire une impudence bien commune parmi les hommes, c'est de vouloir que les bonnes qualités dont ils sont dépourvus, se trouvent dans leur ami, et qu'on ait pour eux des égards dont ils se dispensent. La raison veut que nous commencions par être honnêtes gens, et qu'ensuite nous cherchions qui nous ressemble. Toute liaison, pour être durable, suppose qu'on

Fall, daß man Freundschaften aufheben müsse: denn ich komme jetzt von den Verbindungen der Weisen zu den gewöhnlichen Freundschaften. Oft zeigen sich Vergehungen der Freunde, in Rücksicht unser oder anderer, und zwar so, daß die Schande auf uns zurück fällt. Solche Freundschaften muß man durch Verminderung des Umgangs eingehen lassen, oder wie Cato sagte: man muß sie vielmehr austrennen als zerreißen: es müßte denn das Vergehen so groß seyn, daß es weder recht noch anständig und überhaupt unmöglich wäre, die völlige Trennung zu verschieben.

Es ist unrecht und, ich möchte sagen, unverschämmt, aber sehr gewöhnlich unter den Menschen, daß sie eine Freundschaft fordern, die sie selbst nicht erwidern können und daß sie Bewogenheiten verlangen, die sie ihren Freunden nicht erweisen. Billig ist es, daß wir selbst erst rechtschaffene Männer seyen und alsdann jemanden suchen, der uns ähnlich sey. Eine jede freundschaftliche Verbindung, welche von Dauer seyn soll, setzt voraus, daß die, welche ge-

iis, quibus ceteri serviunt, imperabunt: deinde aequitate justitiaeque gaudebunt, omniaque alter pro altero suscipiet: neque quidquam unquam nisi honestum et rectum alter ab altero postulabit: neque solum colent inter se, ac diligunt, sed etiam verebuntur. Nam maximum ornamentum amicitiae tollit, qui ex ea tollit verecundiam. Itaque in iis perniciosus est error, qui existimant, libidinum, peccatorumque omnium patere in amicitia licentiam. Virtutum amicitia adiutrix a natura data est, non vitiorum comes.

minano sul resto degli uomini; che si ami la rettitudine, la giustizia; che si sia disposto ad intraprendere ogni cosa l'uno a favore dell'altro; che non si domandi mai nulla, se non sia conforme all'onore e alla probità; che si abbia l'uno per l'altro, non solamente della condiscendenza, ma del rispetto. Perciocchè l'amicizia priva di rispetto, perde il più bello dei suoi ornamenti. Così è un errore pernicioso il credere che possa tra amici prendersi ogni specie di libertà. L'amicizia ci è data dalla natura, non per favorire il vizio, ma per ajutare la virtù.

Una est (9) amicitia in rebus humanis, de cuius utilitate omnes uno ore consentiunt. Quamquam a multis ipsa virtus contemnitur, et venditatio quaedam atque ostentatio esse dicitur: multi divitias despiciunt, quos parvo contentos tenuis victus cultusque delectat: honores vero, quorum cupidita-

Nulla al mondo è generalmente riconosciuto utile fuori dell'amicizia. Molti disprezzano la virtù medesima, e non la riguardano che come una specie d'ostentazione. Molti, contenti di poco, e che non conoscono nè le tavole laute, nè il lusso, non fanno conto alcuno delle ricchezze; per infiniti al-

a triomphé des passions qui commandent au reste des hommes; qu'on aime la droiture et la justice; qu'on est disposé à tout entreprendre l'un pour l'autre; qu'on ne se demande jamais rien que de conforme à l'honneur et à la probité; qu'on a l'un pour l'autre, non-seulement de la déférence, mais du respect. Car dépourvue du respect, l'amitié perd le plus beau de ses ornemens. Ainsi, de croire qu'on puisse entre amis prendre toute sorte de libertés, c'est une pernicieuse erreur. L'amitié nous est donnée par la nature, non pour favoriser le vice, mais pour aider la vertu.

Rien au monde n'est reconnu généralement pour utile que l'amitié. Plusieurs méprisent la vertu elle-même, et ne la regardent que comme une sorte d'ostentation. Plusieurs, contents de peu, et qui ne connaissent ni bonne chère, ni luxe, ne font nul cas des richesses. Pour une infinité d'autres, rien de

gen einander Wohlwollen begehren, zuerst Meister aller Leidenschaften, die andern Menschen so gemein sind, seyn müssen; sie müssen Recht und Billigkeit lieben; bereit seyn, einer für den andern alles zu unternehmen; nie wird einer von dem andern etwas verlangen, als was recht und loblich ist; sie werden einander nicht nur mit Liebe umfassen, sondern auch mit Achtung beegnen. Denn wer die Hochachtung aus der Freundschaft entfernt, nimmt ihr die größte Zierde weg. Daher ist es ein sehr gefährlicher Irrthum, zu glauben, daß man sich in der Freundschaft alle mögliche selbst sündhafte Freiheit erlauben könne. Die Natur hat uns die Freundschaft gegeben, nicht um das Laster zu begünstigen, sondern die Tugend zu unterstützen.

Nichts ist, was so einstimmig von den Menschen für vorteilhaft erkannt würde, als die Freundschaft. Selbst die Tugend wird von vielen gering geschätzt und als eine Art von eistler Prahlerei betrachtet; viele verachten die Reichtümer, sind mit wenigen zufrieden und lieben sparsame Kost und Lebensart; Ehrenbezeugungen, nach denen manche so

te quidam inflamman-
tur, quam multi ita con-
temnunt, ut nihil inani-
us, nihil levius esse exi-
stiment; itemque cetera
quae quibusdam admi-
rabilia videntur, permul-
ti sunt, qui pro nihilo
putent. De amicitia om-
nes ad unum idem sen-
tiunt; et ii, qui ad rem-
publicam se contulerunt,
et ii, qui rerum cogni-
tione doctrinaque delec-
tantur; et ii, qui suum
negotium gerunt otiosi;
postremo ii, qui se to-
tos tradiderunt volup-
tatibus, sine amicitia vi-
tam esse nullam senti-
unt, si modo velint ali-
qua ex parte liberaliter
vivere.

Serpit enim, nescio
quomodo, per omnium
vitam amicitia, nec ul-
lam aetatis degendae ra-
tionem patitur esse ex-
pertem sui. Quinetiam
si quis ea asperitate est,
et immanitate naturae,
congressus ut hominum
fugiat atque oderit, qua-
lem fuisse Athenis Ti-
monem, nescio quem ac-
cepimus; tamen is pati
non possit, ut non an-
quirat aliquem, apud
quem evomat virus a-
cerbitatis suae.

tri, niente di sì frivolo,
di sì vano, che questi
onori stessi tanto sedu-
centi per certuni. Così
di tutto il rimanente:
quello che incanta gli
uni, è un nulla agli oc-
chi degli altri. Ma in-
torno all'amicizia, non
v'è che una sola opi-
nione; quei che gover-
nano le cose pubbliche,
quei che si danno allo
studio, quei che si con-
finano nei loro affari
particolari, e quei, final-
mente, che si occupano
de' piaceri unicamente;
tutti, senza eccezione,
trovano che il vivere
senza amici, è non vi-
vere, qualora si vuole
partecipare in qualche
modo dell'uomo dab-
bene.

In ogni età, in ogni
condizione, l'amicizia
si apre, non so come,
una strada in tutti i cuo-
ri, e non permette che
se ne faccia a meno. Un
uomo, fosse egli tanto
feroce, tanto inumano,
per fuggire ogni com-
mercio cogli altri, e per
odiarli, come è voce
che facesse un certo Ti-
mone d'Atene, non po-
trebbe tuttavia trala-
sciare di mettersi in cer-
ca di alcuno nel cui se-
no potesse versare il ve-

si frivole, rien de si vain, que ces mêmes honneurs qui ont tant d'appas pour certaines gens. Ainsi de tout le reste: ce qui enchante les uns, est néant aux yeux des autres. Mais sur l'amitié, il n'y a qu'une voix; et ceux qui gouvernent les affaires publiques, et ceux qui se livrent par goût à l'étude, et ceux qui se bornent à leurs affaires particulières, et ceux, enfin, que le plaisir occupe uniquement; tous, sans exception, trouvent que vivre sans amis, c'est ne pas vivre, si l'on veut tenir de l'honnête homme par quelque endroit.

A tout âge, dans toute condition, l'amitié se fait, je ne sais comment, une route dans tous les coeurs, et ne souffre point qu'on se passe d'elle. Un homme fût-il assez farouche, assez dénaturé pour fuir tout commerce avec les autres hommes, et pour les haïr, comme faisoit, à ce qu'on dit, un certain Timon d'Athènes, encore ne seroit-il pas en son pouvoir de ne pas chercher quelqu'un dans le sein de qui le

begierig trachten, werden von andern verachtet und für das eitelste und geringfügigste gehalten: und so werden die übrigen Dinge, die von einigen bewundert werden, von andern für nichts gehalten. In Rücksicht der Freundschaft herrscht nur eine Meinung: jene, die sich der Staatsverwaltung widmen; jene, die an Kenntnissen und Gelehrsamkeit Geschmack finden; jene, die in Ruhe sich mit ihren eigenen Angelegenheiten beschäftigen; und endlich jene, die sich ganz dem Vergnügen ergeben haben; alle diese Menschen, wenn sie nur einigermaßen gutmüthig leben wollen, empfinden, daß ein Leben ohne Freundschaft kein Leben sey.

Denn die Freundschaft schleicht, ich weiß nicht wie, durch aller Menschen Leben, und keines Alters Lebensart läßt es zu, daß sie ausgeschlossen werde. Wenn ein Mensch auch noch so roh und wild wäre, daß er den Umgang mit Menschen fliehen und hassen sollte, wie man es von einem gewissen Timon zu Athen erzählt, so würde er doch nicht umhin können, jemanden aufzusuchen, bei dem er sich des Giftes seiner bösen Laune entledigen könnte.

leno del suo umore cattivo.

Atque hoc maxime judicaretur, si quid tale posset contingere, ut aliquis nos Deus ex hac hominum frequentia tolleretur, et in solitudine uspiam collocaret, atque ibi suppeditans omnium rerum, quas natura desiderat, abundantiam et copiam, hominis omnino adspiciendi potestatem eriperet. Quis tam esset ferreus, qui eam vitam ferre posset, cuique non auferret fructum voluptatum omnium solitudo?

Verum ergo illud est, quod a Tarentino Archyta, ut opinor, dici solitum, nostros senes commemorare audivi, ab aliis senibus auditum: *Si quis in coelum ascendisset, naturamque mundi, et pulchritudinem siderum perspezisset, insuavem illam admirationem ei fore; quae jucundissima fuisset, si aliquidem, cui narraret, habuisset.* Sic natura solitarium nihil amat, semperque ad aliquod tanquam adminiculum annititur: quod in amicis-

Si sentirebbe meglio questa verità, se fosse cosa possibile che un Dio, involandoci alla società degli uomini, ci trasportasse in un deserto, ove ci somministrerebbe abbondantemente tutto ciò che vale ad allettare i sensi, ma in guisa che non ci fosse per noi verun mezzo, veruna speranza di veder chicchessia. Qual cuore di bronzo potrebbe a un tal prezzo sopportar la vita, ed in quella solitudine orribile trovar gusto nei piaceri che gli sarebbero offerti?

Archita di Taranto (mi pare almeno ch'egli sia desso) aveva adunque ragione di dire una cosa che intesi (15) da' miei avoli, i quali udita l'avevano da' loro maggiori: che se alcuno fosse salito in cielo, d'onde scoprisse la bellezza degli astri e la struttura dell'universo, questo spettacolo, benchè così maraviglioso, così sorprendente, diverrebbe insipido per lui, perchè non troverebbe a chi raccontare quanto ci vede: tanto è vero che

poison de sa mauvaise humeur pût trouver à se répandre.

On sentiroit mieux cette vérité, s'il étoit possible qu'un Dieu, en nous dérobant à la société des hommes, nous transportât dans un désert, où il nous fourniroit abondamment tout ce qui peut flatter les sens, mais de manière qu'il n'y eût pour nous aucun moyen, aucune espérance de voir personne. Quel est le coeur d'airain qui pût à ce prix là supporter la vie, et dans cette affreuse solitude trouver du goût aux plaisirs qu'on lui offriroit?

Archytas de Tarente (au moins il me semble que c'est lui) étoit donc bien fondé à dire une chose que je tiens (15) de nos pères, qui la tenoient des leurs, *que si quelqu'un étoit monté au ciel, d'où il découvreroit la beauté des astres et la structure de l'univers, cette vue, quoique si merveilleuse et si ravissante, deviendrait insipide pour lui, parce qu'il n'auroit pas à qui raconter ce qu'il voit: tant il est vrai, que le dégoût pour la solitude*

Dieses würde man am besten empfinden, wenn jemand durch irgend eine göttliche Gewalt aus der Gesellschaft der Menschen gerissen und in eine Wüste versetzt würde, wo er alles, was die Natur verlangt und den Sinnen schmeichelt in Ueberfluth fände, aber keine Möglichkeit hätte, einen Menschen zu sehen. Wessen Herz ist wohl so verhärtet, daß er ein solches Leben ertragen und an den Genüssen, die sich ihm darböthen, Geschmack finden könnte?

Wahr ist also, was, wie mir scheint, Archytas von Tarent zu sagen pflegte, und was ich von unsern Alten (15) und diese wieder von ihren Vötern erzählen hörten: Wenn jemand in den Himmel steigen, und dort die Schönheit der Gestirne und den Bau der Welt einsehen könnte, so würden ihm alle diese Wunder wenig Vergnügen bringen, wenn er nicht jemanden hätte, dem er sie mitzutheilen im Stande wäre. Der Abscheu vor der Ein-

simo quoque dulcissimum est.

Cujus (10) aures veritatis clausae sunt, ut ab amico verum audire nequeat, hujus salus desperanda est. Scitum est enim illud Catonis: *Multo melius de quibusdam acerbos inimicos mereri, quam eos amicos, qui dulces videantur: illos verum saepe dicere, hos nunquam.* Atque illud absurdum est, quod ii, qui monentur, eam molestiam, quam debent capere, non capiunt: eam capiunt, quae debent vacare. Peccasse enim se non anguntur, objurgari molestie ferunt: quod contra oportebat, delicto dolere, correctione gaudere,

il disgusto per la solitudine ci è naturale. Siamo inclinati a cercar sempre qualche specie d'appoggio: ora il più tenero amico è l'appoggio il più grato.

Riguardiamo come un ammalato incurabile, l'uomo che s'offende della verità in bocca del suo amico. *Siamo molto più obbligati*, diceva Catone, *a dei nemici duri e mordaci, che a questa specie d'amici che pajono la benignità stessa: quelli ci dicono spesso la verità, questi non la dicono mai.* Noi siamo però così poco ragionevoli, che quel che dovrebbe affliggerci, non è per noi di considerazione alcuna, e che ci attristiamo di quel che non dovrebbe esserci una pena. In vece d'esser attristati di aver il torto, e contenti d'essere ripresi, non ci dogliamo dell'uno, nè possiamo soffrire l'altro.

Ut igitur et monere, et moneri proprium est verae amicitiae: et alterum libere facere, non asperere; alterum pa-

Giacchè i consigli scambievoli sono un dovere dell'amicizia, vuolsi dunque darli con libertà, e senz'asprezza;

nous est naturel. On est porté à chercher toujours quelque sorte d'appui: or l'ami le plus tendre est l'appui le plus agréable.

Regardons comme un malade incurable, l'homme que la vérité offense dans la bouche de son ami. *On a bien plus d'obligation, disoit Caton, à des ennemis durs et mordans, qu'à ces sortes d'amis qui paroissent la douceur même: ceux-là nous disent souvent la vérité, ceux-ci ne la disent jamais.* On est cependant si peu raisonnable, qu'on ne se fait pas une peine de ce qui devroit chagriner, et qu'on se chagrine de ce qui ne devroit pas être une peine. Au lieu d'être fâché d'avoir tort, et charmé d'être repris, on ne se reproche point l'un, et on ne peut souffrir l'autre.

Puisque les avis réciproques sont un devoir essentiel de l'amitié, il faut donc les donner librement, et sans ai-

samkeit ist uns natürlich; wir suchen immer etwas, woran wir uns gleichsam anlehnen können und der zärtlichste Freund ist die angenehmste Stütze.

Deffen Ohren der Wahrheit so verschlossen sind, daß er sie auch aus dem Munde des Freundes nicht hören mag, der ist als unheilbar anzusehen. Sehr schön sagte Cato: Manche herbe Feinde machen sich weit mehr um uns verdient, als jene Freunde, welche die Süßigkeit selbst zu seyn scheinen: denn jene sagen uns oft die Wahrheit, diese aber nie. Unvernünftig ist es, daß die, welche zurechtgewiesen werden, dasjenige, was ihnen Verdruß machen sollte, nicht übel nehmen, aber über das, was sie nicht übel nehmen sollten, verdrüsslich werden. Begganges Unrecht bedrängst sie nicht, aber eine Zurechtweisung wird ihnen lästig und doch sollten sie vielmehr über das Vergehen Schmerz, über die Zurechtweisung Freude empfinden.

Wie es der wahren Freundschaft eigen ist, Vorstellungen zu machen und anzunehmen; im Ertheilen der Ermahnungen frei aber

tienter accipere, non repugnanter sic habendum est, nullam in amicitiiis pestem esse majorem, quam adulationem, blanditiam, assentationem. Quamvis enim multis nominibus est hoc vitium notandum, levium hominum atque fallacium, ad voluptatem loquentium omnia, nihil ad veritatem. Cum autem omnium rerum simulatio est vitiosa, (tollit enim judicium veri, idque adulterat) tum amicitiae repugnat maxime: delet enim veritatem, sine qua nomen amicitiae valere non potest.

Nam cum amicitiae vis sit in eo, ut unus quasi animus fiat ex pluribus: qui id fieri poterit, si ne uno quidem quoque unus animus erit, idemque semper; sed varius, commutabilis, multiplex? Quid enim potest esse tam flexibile, tam devium, quam animus ejus, qui ad alterius non modo sensum ac voluntatem, sed etiam vultum atque nutum convertitur?

riceverli con docilità, e senza disgusto. Per la medesima ragione, niente v'è di così pernicioso nell'amicizia, quanto l'adulazione, le maniere lusinghevoli, la compiacenza illimitata. Adopro molte espressioni per dipinger meglio quegli uomini frivoli ed artificiosi che non aprono la bocca, se non per piacere, e con aggravio della verità. Ogni simulazione è un male, giacchè adultera la verità, e impedisce di scoprirla. Ma sopra tutto, ella non s'accoppia coll'amicizia; perchè esclude la verità senza la quale l'amicizia è nulla.

Tal è il potere dell'amicizia che di molte anime non ne fa, per così dire, se non una sola. Ora è questo possibile, quando si trovi nell'uno degli amici pretesi, non un'anima semplice, e sempre la medesima, ma bensì simulata, ed ad ogni momento mutabile? Qual flessibilità quella d'un'anima che si piega e ripiega come le piace per conformarsi, non dico solamente, alle volontà d'alcuno, ma all'aria

greur; les recevoir avec soumission, et sans répugnance. Par la même raison, il n'y a rien de si pernicieux dans l'amitié que la flatterie, les manières doucereuses, la complaisance outrée. Je me sers de plusieurs expressions pour mieux peindre ces hommes frivoles et artificieux qui n'ouvrent la bouche que pour plaire, et aux dépens de la vérité. Tout déguisement est un mal, puisqu'il altère le vrai, et nous empêche de le discerner. Mais sur-tout il ne s'allie point avec l'amitié; car il exclut la vérité, sans quoi l'amitié n'est rien.

Tel est le pouvoir de l'amitié, que de plusieurs âmes elle n'en fait, pour ainsi dire, qu'une seule. Or cela se peut-il, lorsqu'il y a dans l'un des prétendus amis, non un âme simple, et toujours la même, mais une âme double, et qui se diversifie à chaque instant? Quelle souplesse que celle d'une âme qui se plie et replie comme elle veut, pour se conformer, ne disons pas seulement aux volontés de quel-

nicht rauch, im Annehmen geduldig und nicht widerstrebend zu seyn: so ist die Schmeichelei, das Süßthun, das unbedingte Rechtgeben die größte Pest in der Freundschaft. Ich bediene mich mehrerer Ausdrücke, um diese Kleinlichten, falschen Menschen zu bezeichnen, deren Mund sich nur, um zu gefallen, aber nie für die Wahrheit öffnet. Jede Verstellung ist übel (denn sie benimmt uns die Einsicht in das Wahre und verfälscht es) aber ganz vorzüglich widerstrebt sie der Freundschaft: denn sie vernichtet die Wahrheit, ohne welche keine ächte Freundschaft bestehen kann.

Da das Wesen der Freundschaft darin besteht, daß aus mehreren Seelen gleichsam eine gebildet werde; wie wird dieses möglich seyn, wenn einer von diesen vorgeblichen Freunden nicht eine einfache, sich immer gleiche, sondern eine veränderliche, vielfache Seele hat? Denn was kann wohl schwanken, der sich nicht bloß nach dem Sinn und Willen, sondern selbst nach den Meinungen und Winkeln eines andern richtet?

che gli appare sul volto, al menomo dei segni ch'egli fa?

Negat quis? nego. Ait? ajo.
Postremo imperavi egomet
mihi,
Omnia assentari.

Si nega, io nego; e, se si afferma, affermo;
Sempre concorde io son, e
sempre applaudo.

Ut ait idem Terentius: sed ille sub Gnathonis persona, quod amici genus adhibere, omnino levitatis est. Multi autem Gnathonum similes, cum sint loco, fortuna, fama superiores: horum est assentatio molesta, cum ad vanitatem accessit auctoritas. Secerni autem blandus amicus a vero, et internosci tam potest, adhibita diligentia, quam omnia fucata, et simulata a sinceris atque veris.

Virtus, virtus, inquam, et conciliat (11) amicitias, et conservat.

Vos (12) hortor, ut ita virtutem locetis, sine qua amicitia esse non potest, ut ea accepta, nihil amicitia praestabilius putetis.

Così è che (16) Terenzio fa parlare Gnatone, un parassito. V'è molta imprudenza nel congiungersi con tali persone, ma il carattere di questi Gnatoni non essendo raro nelle genti d'un rango affatto diverso, è da temer che l'adulazione, accompagnata dalla riputazione, dalla fortuna, e dal credito, trovi da farsi ascoltare. Chi però vorrà guardarvi d'appresso, distinguerà l'adulatore dall'amico, come si distinguono le cose false, o simulate, dalle vere e naturali.

Dall'amicizia (lo dirò) nasce la virtù, e con essa durevole diventa.

Persuadetevi pure, tal è il mio consiglio, che dopo la virtù ch'è il fondamento dell'amicizia, e tiene il primo rango, nulla è così prezioso, quanto l'amicizia.

qu'un, mais à l'air qu'on lui voit, et au moindre signe qu'il fait?

On dit non, je dis non; on dit oui, je le dis: Jamais je ne conteste, et toujours j'applaudis.

Térence (16) fait parler ainsi Gnathon, un parasite. Il y a bien de l'imprudence à se lier avec de telles gens, mais le caractère de ces Gnathons n'étant point rare dans les personnes d'un tout autre rang, il est à craindre que la flatterie, accompagnée de la réputation, de la fortune, et du crédit, ne trouve à se faire écouter. Qui voudra pourtant y regarder de près, distinguera le flatteur d'avec l'ami, comme on discerne le faux et le fardé d'avec le vrai et le naturel.

Oui, c'est la vertu qui fait naître l'amitié; et c'est la vertu qui la rend durable.

Persuadez-vous bien, je vous y exhorte, qu'après la vertu qui est la base de l'amitié, et qui tient le premier rang, il n'est rien de si précieux que l'amitié.

Verneint Jemand? so vernein ich. Bejaht er? bejah ich. Ich widerspreche nie, ich gib immer Beifall.

So läßt Terenz (16) den Schmeichler Gnathon sprechen. Es ist wohl sehr unklug, sich mit solchen Leuten zu verbinden, da es aber Gnathons auch unter ansehnlichen Menschen gibt, so ist zu fürchten, daß ihre Schmeichelei, welche durch Stand, Ruf und Reichthum Bedeutung erhält, leichter Eingang finde. Wer sich aber die Mühe gibt, wird einen Schmeichler von einem wahren Freunde eben so unterscheiden, wie man das Verfälschte und Nachgemachte von dem Unverfälschten und Wahren zu unterscheiden vermag.

Die Tugend, ja die Tugend, sage ich, erwirbt die Freundschaften und erhält sie.

Überzeuget euch (ich rathe euch dazu!) daß nach der Tugend, welche die Grundlage der Freundschaft ist, nichts Kostbares als die Freundschaft zu finden sey.